Settembre 2015 - September 2015

ISTRUZIONI PER ATTUATORE CON REGOLATORE INTEGRATO K275Y002
ISTRUCTION FOR ACTUATOR WITH INTEGRATED REGULATOR K275Y002

IT Codice: K275Y002
Utilizzo con valvole miscelatrici: R295, R296
Dati tecnici
- Alimentazione: 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz con adattatore, incluso)
- Potenza: 5 VA
- Cavo: 2 x 0,5 mm²; lunghezza 2 m
- Tipo di sonda: KTY 81-210 PVC (lunghezza cavo 1,5 m) - coibentazione: -30 °C to 105 °C (set di adattatori incluso)
- Coppia: max 15 Nm
- Tempo di rotazione: 73 s / 90°
- Comando manuale: manuale o permanente con pulsante (per manutenzione)
- Classe di protezione: II
- Grado di protezione: IP44
- Temperatura ambiente di funzionamento: 0÷55 °C
- Temperatura fluido: come da specifiche della valvola
- Temperatura di immagazzinamento: -20÷80 °C
- Manutenzione: assente

EN Code: K275Y002
Use with mixing valve: R295, R296
Technical data
- Supply voltage: 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz with adapter included)
- Power: 5 VA
- Connection cable: 2 x 0,5 mm²; length 2 m
- Sensor type: KTY 81-210 PVC (cable length 1,5 m) - insulation: -30 °C to 105 °C (adapter set enclosed)
- Torque: max 15 Nm
- Rotation time: 73 s / 90°
- Manual override: manual or permanent with pushbutton (for maintenance purposes)
- Protection class. II
- Degree of protection: IP44
- Ambient temperature: 0÷55 °C
- Media temperature: according to valve's specifications
- Storage temperature: -20÷80 °C
- Maintenance: maintenance free

FR Référence : K275Y002
Emploi avec vannes mélangeuses R295, R296
Données techniques
- Alimentation : 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz avec adaptateur inclus)
- Puissance : 5 VA
- Câble : 2 x 0,5 mm² ; longueur 2 m
- Type de sonde : KTY 81-210 PVC (longueur câble 1,5 m) - isolation : -30 °C à 105 °C (jeu d'adaptateurs compris)
- Couple : max 15 Nm
- Temps de rotation : 73 s / 90°
- Actionnement manuel : manuel ou permanent avec bouton (pour entretien)
- Classe de protection : II

Degré de protection : IP44
- Température ambiante de fonctionnement : 0÷55 °C
- Température fluide : selon les spécifications de la vanne
- Température de stockage : -20÷80 °C
- Entretien : nul

DE K275Y002
Geeignet für Mischer: R295, R296
Technische Daten
- Versorgungsspannung: 24 V AC, 50 Hz, ± 10% (230 Vac, 50 Hz mit Adapter im Lieferumfang enthalten)
- Leistung: 5 VA
- Anschlusskabel: 2 x 0,5 mm2; Länge 2 m
- Sensortyp: KTY 81-210 PVC (Kabellänge 1,5 m) - Isolierung: -30 ° C bis +105 ° C (Adapter-Set enthalten)
- Drehmoment: max 15 Nm
- Drehzeit : 73 s / 90 °
- Handbetätigung: manuell oder permanent mit Drucktaster (für Wartungszwecke)
- Schutzklasse: II
- Schutzart: IP44
- Umgebungstemperatur: 0°C bis 55 ° C
- Medientemperatur: nach Vorgaben Ventil
- Lagertemperatur: -20°C bis + 80 ° C
- Wartung: wartungsfrei

ES Código: K275Y002
Compatible con válvula mezcladora: R295, R296
Datos técnicos:
- Alimentación: 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz con adaptador, incluido)
- Potencia: 5 VA
- Cable: 2 x 0,5 mm2; Largo 2 m
- Tipo de sonda: KTY 81-210 PVC (largo del cable 1,5 m) - aislamiento: -30 °C a 105 °C (kit de adaptadores incluido)
- Par max: 15 Nm
- Tiempo de apertura: 73 s / 90°
- Accionamiento manual: manual o permanente con pulsador de bloqueo (mara mantenimiento de la instalación)
- Clase de protección: II
- Grado de protección: IP44
- Temperatura ambiente de funcionamiento: 0÷55 °C
- Temperatura del fluido: Según la especificación de la válvula
- Temperatura de almacenaje: -20÷80 °C
- Mantenimiento: Sin mantenimiento

PT Código: K275Y002
Utilizar com as válvulas: R295, R296
Dados técnicos:
- Tensão de alimentação: 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz, transformador incluído)
- Potência: 5 VA
- Cabo de alimentação: 2 x 0,5 mm2; comprimento 2 m
- Tipo de sonda: KTY 81-210 PVC (comprimento do cabo 1,5 m) - isolamento: -30 °C a 105 °C (kits de adaptadores incluídos)
- Binário: máx. 15 Nm
- Tempo de manobra: 73 s / 90°
- Comando manual: manual ou permanente através de botão (para manutenção)
- Classe de proteção: II
- Grau de proteção: IP44
- Temperatura ambiente de trabalho: 0÷55 °C
- Temperatura do fluido: de acordo com as especificações da válvula
- Temperatura ambiente de armazenamento: -20÷80 °C
- Manutenção: inexistente

NL Code: K275Y002
Gebruik met mengkranen: R295, R296
Technische gegevens:
- Voeding: 24 Vac, 50 Hz, +/- 10 % (230 Vac, 50 Hz met meegeleverde adapter)
- Vermogen: 5 VA
- Kabel: 2 x 0,5 mm²; lengte 2 m
- Type voeler: KTY 81-210 PVC (lengte kabel 1,5 m) - isolatie: -30 °C tot 105°C (set adapters meegeleverd)
- Koppel: max 15 Nm
- Tijd openen/sluiten: 73 sec voor 90°
- Manuele bediening: manueel of permanent via schakelaar
- Beschermingsklasse: II
- Beschermingsgraad: IP44
- Omgevingstemperatuur gebruik: 0 - 55 °C
- Temperatuur vloeistof: zie speficaties mengkraan
- Omgevingstemperatuur stockage: -20 - 80 °C
- Onderhoud: geen

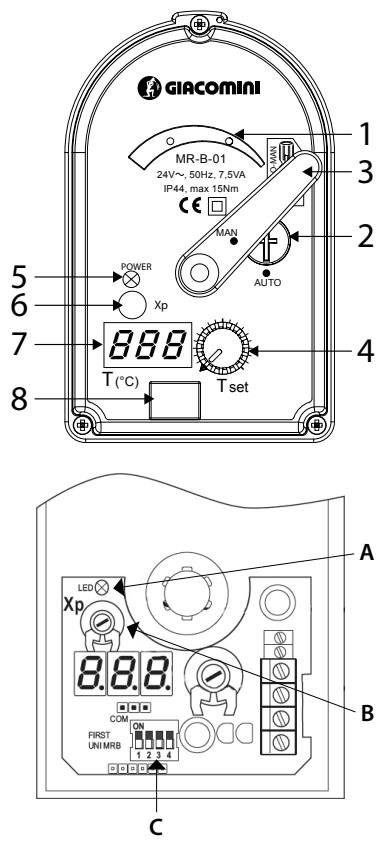
CZ Kód: K275Y002
Použitelné k směšovacím ventilům R295, R296
Technická data:
- Napájení: 24 V AC, 50 Hz, ± 10% (230 V, 50 Hz - adaptér je součástí balení)
- Příkon: 5 VA
- Napájecí kabel: 2 x 0,5 mm²; délka 2 m
- Typ sondy: KTY 81-210 PVC (délka kabelu 1,5 m) - izolace: -30 °C až 105 °C (čidlo je součástí balení)
- Točivý moment: max. 15 Nm
- Doba přestavení o 90°: 73s
- Možnost manuálního ovládání
- Třída ochrany: II
- Stupeň krytí: IP44
- Provozní teplota: 0 až 55 °C
- Teplota média: dle specifikace ventilu
- Skladovací teplota: -20 až 80 ° C
- Bezúdržbové provedení

FR Obj. kód: K275Y002
Použitie pre zmiešavacie armatúry: R295, R296
Technické údaje:
- Napájanie: 24 V ~, 50 Hz, ± 10 % (230 V ~, 50 Hz s priloženým adaptérom)
- Výkon: 5 VA
- Kábel: 2 x 0,5 mm2; dĺžka 2 m
- Typ sondy: KTY 81-210 PVC (dĺžka kábla 1,5 m) - izolácia: -30 °C to 105 °C (súčasť balenia)
- Copia: max 15 Nm
- Čas rotácie: 73 s / 90°
- Ovládanie: ručné alebo ovládacím tlačidlom
- Trieda ochrany: II
- Stupeň ochrany: IP44
- Pracovná priestorová teplota: 0÷55 °C
- Teplota média: rovnaká ako u armatúry
- Teplota pre skladovanie: -20÷80 °C
- Údržba: nevyžaduje

PL Kod: K275Y002
Zastosowanie z zaworem mieszającym: R295, R296
Dane techniczne:
- Napięcie zasilania: 24 Vac, 50 Hz, ± 10 % (230 Vac, 50 Hz z dołączonym adapterem)
- Moc: 5 VA • Kabel przyłączeniowy: 2 x 0,5 mm2; długość 2 m
- Typ czujnika: KTY 81-210 PVC (długość kabla 1,5 m) - izolacja: -30 °C do 105 °C (w zestawie adapter)
- Moment obrotowy: maksymalnie 15 Nm • Czas obrotu: 73 s / 90°
- Sterowanie ręczne: uruchamiane ręcznie albo na stałe za pomocą przycisku (w celu konserwacji)
- Klasa zabezpieczenia II
- Stopień zabezpieczenia: IP44
- Temperatura otoczenia: 0-55°C
- Temperatura czynnika: zgodnie ze specyfikacją zaworu
- Temperatura przechowywania: -20-80 °C
- Konserwacja: nie wymaga konserwacji

RU Код: K275Y002
Использовать со смесительными клапанами: R295, R296
Характеристики:
- Электропитание: 24 В~, 50 Гц, ± 10 % (230 В~, 50 Гц с адаптером в комплекте)
- Мощность: 5 ВА
- Кабель: 2 x 0,5 мм2; длина 2 м
- Тип сенсора: KTY 81-210 PVC (длина кабеля 1,5 м, в изоляции, -30 °C -105 °C (комплект адаптера прилагается)
- Крутящий момент: макс. 15 Нм
- Время поворота: 73 с / 90°
- Ручное перекрытие: ручное или постоянное при помощи кнопки (для обслуживания)
- Класс защиты: II
- Степень защиты: IP44
- Температура наружного воздуха: 0-55 °C
- Температура в системе: в соответствии с характеристиками клапана
- Температура хранения: -20-80 °C
- Обслуживание: не требуется

CN 型号：K275Y002
用于混水阀R295、R296
技术参数
- 额定电压：24Vac，50Hz，10%（带230Vac，50Hz电源适配器）
- 视在功率：5VA
- 自带电线：2×0.5mm2；长度2m
- 传感器类型：KTY 81-210 PVC（线长）1.5m，测量温度：-30℃到105℃（带连接配件）
- 最大扭矩：15Nm
- 旋转时间：73s/90°
- 手动设置：手动或锁定按钮（用于系统维修）
- 防火等级：II
- 防护等级：IP44
- 使用环境温度：0-55℃
- 介质温度：根据阀门类型
- 仓储温度：-20-80℃
- 维护：不需维护保养



IT Descrizione componenti
1) Indicatore meccanico di posizione
2) Pulsante per comando manuale/automatico
3) Leva per controllo manuale, serve inoltre per indicare la posizione di apertura della valvola
4) Manopola per regolare la temperatura desiderata.
5) LED indicatore del funzionamento
6) Tappo per accedere alla vite di regolazione dei parametri Xp
7) Monitor LCD per visualizzare la temperatura
8) Protezione per accedere ai DIP switches

A) LED indicatore di funzionamento: Lampeggiante: calibrazione attuatore; ON: normale funzionamento
B) Parametri Xp - controllo proporzionale campo valvola (da 10K a 100K)
C) DIP switches

EN Components description
1) Mechanical indication
2) Button for manual/auto control
3) Handle for manually controlling the drive, which also serves for the indication of the valve position
4)Button for adjusting the required temperature
5) LED indication of operation
6) Xp parameter screw cover
7) LCD screen for displaying temperature
8) DIP switches cover

A) LED indication of operation: Blinking: actuator calibration; ON: normal operation
B) Xp parameter: a proportional control range of valve (from 10K to 100K)
C) DIP switches

FR Description des composants
1) Indicateur mécanique de position
2) Bouton d'actionnement manuel/automatique
3) Levier de contrôle manuel, sert aussi à indiquer la position d'ouverture de la vanne
4) Manette de réglage de la température
5) LED indicateur de fonctionnement
6) Capuchon pour accéder à la vis de réglage des paramètres Xp
7) Écran LCD pour afficher la température
8) Protecteur pour accéder aux DIP switches

A) LED indicateur de fonctionnement Clignotant étalonnage moteur ON fonctionnement normal
B) Paramètres Xp - contrôle proportionnel plage vanne (de 10K à 100K)
C) DIP switches

DE Beschreibung IT-Komponenten
1) Mechanische Stellungsanzeige
2) Taste für Manuell / Automatik
3) Hebel zur manuellen Steuerung/ dient auch als Anzeige der Ventilstellung
4) Temperatureinzustellung
5) LED-Betriebsanzeige
6) Stellschraube für Parametereinstellung Xp
7) LCD-Display zur Temperaturanzeige
8) Abdeckung für DIP-Schalter

A) LED-Betriebsanzeige:
Blinken: Kalibrierung des Auslösers;
ON: Normalbetrieb
B) Parameter Xp – Proportionalregelbereich des Ventils (von 10K bis 100K)
C) DIP-Schalter

ES Descripción de los componentes
1) Indicador mecánico de posición
2) Pulsador Manual/Automático
3) Leva de accionamiento manual/Indicador de posición de la válvula
4) Potenciómetro para ajuste de la temperatura deseada
5) LED indicador de funcionamiento
6) Tapa para acceso al potenciómetro de regulación del parámetro Xp
7) Monitor LCD para visualizar la temperatura
8) Protección para acceder a los DIP switches

A) LED indicador de funcionamiento: Intermitente: Actuador calibrando. ON: Funcionamiento normal
B) Parametro Xp – control proporcional de la válvula (de 10K a 100K)
C) DIP switches

PT Descrição dos componentes
1) Indicador da posição
2) Botão para controlo manual/automático
3) Manípulo para controlo manual, também serve para indicar a posição de abertura da válvula
4) Potenciómetro para ajuste da temperatura desejada
5) LED indicador do estado de funcionamento
6) Tampa para acesso ao parafuso de ajuste dos parâmetros Xp
7) Visor LCD para visualização da temperatura
8) Tampa de proteção dos microinterruptores DIP

A) LED indicador do estado de funcionamento: Intermitente: calibração do motor
ON: funcionamento normal
B) Parâmetro Xp - controlo proporcional do campo da válvula (de 10K a 100K)
C) Microinterruptores DIP

NL Beschrijving componenten
1) Mechanische aanduiding positie
2) Schakelaar voor manuele/automatische bediening
3) Hendel voor manuele bediening en aanduiding positie van de mengkraan
4) Schakelaar voor instelling van de gewenste temperatuur
5) LED indicator werking
6) Beschermingkap voor schroef instelling parameter Xp
7) LCD scherm voor visualisatie van de temperatuur
8) Beschermingskap voor DIP-schakelaars

A) LED indicator werking: knipperend = calibratie servomotor - AAN = normale werking
B) Parameter Xp: controle proportionele werking mengkraan (van 10K tot 100K)
C) DIP-schakelaars

CZ Popis
1) Ukazatel polohy
2) Přepínač pro ruční / automatické ovládání
3) Páčka pro ruční ovládání, také slouží jako indikátor pozice ventilu
4) Nastavení požadované teploty
5) LED indikátor provozu
6) Ochranná čepička pro přístup k nastavení parametru Xp
7) LCD displej pro zobrazení teploty
8) Ochranná čepička pro přístup k DIP přepínači

A) LED: Bliká - kalibrace; Svítí trvale - normální provoz
B) Nastavení proporčního pásma regulace Xp (10K až 100K)
C) DIP přepínače

SK Popis komponentov
1) Ukazovateľ pozície
2) Tlačidlo voľby ovládania ručné/automatické
3) Páčka kontroly pozície, slúži aj ako ukazovateľ stavu otvorenia armatúry
4) Regulátor nastavenia požadovanej teploty
5) LED ukazovateľ funkcie
6) Kryt skrutky pre reguláciu parametrov Xp
7) Monitor LCD pre čítanie teploty
8) Ochrana miesta DIP konektora

A. LED ukazovateľ funkcie: blikanie- kalibrácia motora, ON- funkcia normál
B. Parametre Xp – kontrola rozsahu ventilu (od 10K do 100K)
C. DIP konektor

PL Opis elementów
1) Wskaźnik mechaniczny
2) Przycisk sterowania ręcznego/automatycznego
3) Uchwyt ręcznego sterowania zaworem, służący także do wskazywania położenia zaworu
4) Przycisk regulacji wymaganej temperatury
5) Dioda LED sygnalizująca pracę
6) Osłona śruby parametru Xp
7) Ekran LCD wyświetlający temperaturę
8) Osłona mikroprzełączników

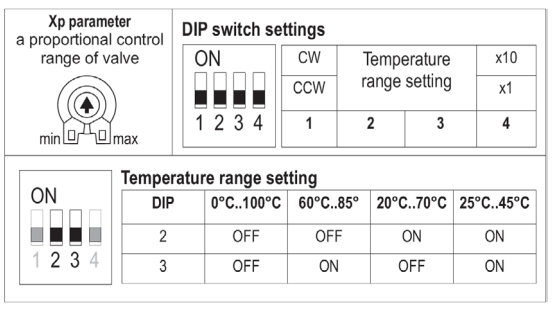
A) Dioda LED sygnalizująca pracę: Miganie: kalibracja napędu; Włączona: normalna praca
B) Parametr Xp: proporcjonalny zakres sterowania zaworem (od 10K do 100K)
C) Mikroprzełączniki

RU Описание
1) Механическая индикация
2) Кнопка ручного/автоматического управления
3) Рукоятка ручного управления, которая также показывает положение клапана
4) Кнопка установки требуемой температуры
5) Светодиодный индикатор работы
6) Винтовая крышка установки параметра Xp
7) Светодиодный дисплей индикации температуры
8) Крышка микропереключателей

A) Светодиодный индикатор работы: Мигает: калибровка привода; Горит: нормальная работа
B) Параметр Xp: Пропорциональный коэффициент клапана (от 10K до 100K)
C) Микропереключатели

CN 驱动器构造说明
1）位置指示盘
2）手/自动控制按钮
3）手动控制手柄，并能显示阀门所处位置
4）温度设置调节按钮
5）LED运行指示灯
6）Xp参数调节旋钮保护盖
7）LCD电子温度显示器
8）DIP开关保护盖

A）LED操作显示：闪烁：驱动器校准
长亮：正常运行
B）Xp参数：阀门的控制比例范围（从10K到100K）
C）DIP开关



IT Settaggio DIP switches
1) Rimuovere il tappo di protezione dal coperchio
2) Con un piccolo cacciavite muovere i DIP switches nella posizione desiderata.
3) Riposizionare il tappo di protezione

EN DIP switches setting
1) Remove the protection cap from the cover.
2) With a small screwdriver move the DIP switches to the desired position.
3) Put the protection cap back in its original position.

FR Réglage des DIP switches
1) Déposer le capuchon du couvercle.
2) À l'aide d'un petit tournevis, déplacer les DIP switches dans la position souhaitée.
3) Reposer le capuchon

DE IT Einstellung DIP-Schalter
1) Entfernen Sie die Schutzkappe von der Abdeckung
2) mit kleinem Schraubendreher DIP-Schalter in gewünschte Position drehen
3) Setzen Sie die Schutzkappe wieder auf

ES Configuración de los DIP switches
1) Sacar la tapa de protección
2) Mover los DIP switches con un destornillador plano pequeño a la posición deseada
3) Reponer la tapa de protección

PT Configuração dos microinterruptores DIP
1) Remova a tampa de proteção.
2) Com uma pequena chave de fendas colocar os microinterrupetores DIP na posição desejada.
3) Coloque a tampa de proteção na sua posição original.

NL Instelling DIP-schakelaars
1) Beschermingskap verwijderen.
2) Met kleine schroevendraaien de DIP-schakelaars instellen op de gewenste positie.'
3) Beschermingskap terug plaatsen.

CZ Nastavení přepínačů DIP
1) Odstraňte z krytu ochrannou čepičku 8.
2) Malým šroubovákem přesuňte DIP přepínače do požadované polohy.
3) Nasaďte ochrannou čepičku zpět do své původní polohy.

SK Nastavenie DIP konektora
1) Odstráňte ochranný kryt
2) S malým skrutkovačom nastavte DIP konektor na požadované pozície
3) Zabezpečte späť ochranným krytom

PL Konfiguracja mikroprzełączników
1) Zdjąć zaślepkę z osłony.
2) Małym śrubokrętem przesunąć mikroprzełączniki do żądanego położenia.
3) Założyć z powrotem zaślepkę.

RU Установка микропереключателей
1) Снимите защитный колпачок с крышки.
2) При помощи маленькой отвертки установите микропереключатели в желаемое положение.
3) Установите колпачок в исходное положение.

CN DIP开关设置
1）取下保护盖
2）用小螺丝刀调节DIP开关到所需位置
3）将保护盖安装回原来的位置

IT Impostazioni di fabbrica
DIP1: OFF - senso di apertura antiorario
DIP2, 3: OFF - campo di temp. 0÷100 °C
DIP4: OFF - fattore di reazione x1

EN Factory settings
DIP1: OFF - opening counterclockwise
DIP2, 3: OFF - temperature range 0÷100 °C
DIP4: OFF: reaction factor x1

FR Paramétrages d'usine
DIP1 : OFF - sens d'ouverture vers la gauche
DIP2, 3 : OFF - plage de temp. de 0 à 100 °C
DIP4 : OFF - facteur de réaction x1

DE Werkseinstellungen
DIP1: OFF - Öffnung im Gegenuhrzeigersinn
DIP2, 3: OFF - Temperaturbereich 0°C bis + 100 ° C
DIP4: OF: Reaktionsfaktor x1#

ES Valores de fábrica
DIP1: OFF – sentido de apertura anti horario
DIP2, 3: OFF – Campo de temperatura 0÷100 °C
DIP4: OFF – factor de reacción x1

PT Configurações de fábrica
DIP1: OFF – abertura em sentido anti-horário (CCW)
DIP2, 3: OFF – campo de temperatura 0÷100 °C
DIP4: OFF: fator de reação x1

NL Fabrieksinstellingen
DIP-schakelaar 1: UIT= openen tegen uurwerk in (linksom)
DIP-schakelaar 2,3: UIT = temperatuursbereik 0 - 100 °C
DIP-schakelaar 4: UIT = reactiefactor x1

CZ Tovární nastavení
DIP1: OFF – otevírání - proti směru hodinových ručiček
DIP2, 3: OFF, OFF - rozsah pracovní teploty - 0 až 100 °C
DIP4: OFF - násobitel x1

SK Výrobné nastavenia
DIP1: OFF- smer otvárania v protismere hodinových ručičiek
DIP2,3: OFF- rozsah teplôt 0÷100 °C
DIP4: OFF- reakčný faktor x1

PL Ustawienia fabryczne
Mikroprzełącznik 1: WYŁ. - otwieranie w lewo
Mikroprzełącznik 2, 3: WYŁ. - zakres temperatury 0-100°C
Mikroprzełącznik 4: WYŁ. - współczynnik reakcji x1

RU Заводская установка
DIP1: OFF – открытие против часовой стрелки
DIP2, 3: OFF – диапазон температуры 0-100 °C
DIP4: OFF: фактор реакции x1

CN 出厂设置
DIP1：关-逆时针方向旋转打开
DIP2，3：关-温度范围：0-100℃
DIP4：关-响应速度x1

IT Installazione sulla valvola
Prima di installare l'attuatore sulla valvola miscelatrice, verificare che la valvola sia in posizione di by-pass e l'attuatore in posizione di chiusura.

EN Installation on the valve
Before installing the actuator on the mixing valve, verify that the valve is in by-pass position and the actuator in closing position.

FR Pose sur la vanne
Avant de poser le moteur sur la vanne mélangeuse, vérifier si cette dernière est en position de by-pass et le moteur en position de fermeture.

DE Installation
Überprüfen Sie vor Montage des Antriebs auf dem Mischventil, ob sich das Ventil in By-Pass-Position und der Antrieb in Schließstellung befindet.

ES Instalación del actuador
Antes de instalar el actuador en la válvula mezcladora es necesario verificar que la válvula y el actuador estén en la misma posición de BY-PASS.

PT Instalação na válvula
Antes de instalar o motor na válvula, verificar se a válvula se encontra na posição de by-pass e o motor na posição de fecho.

NL Montage op het ventiel
Alvorens de servomotor te installeren op de mengkraan controleren of de mengkraan in de positie by-pass en de servomotor in de gesloten positie staan.

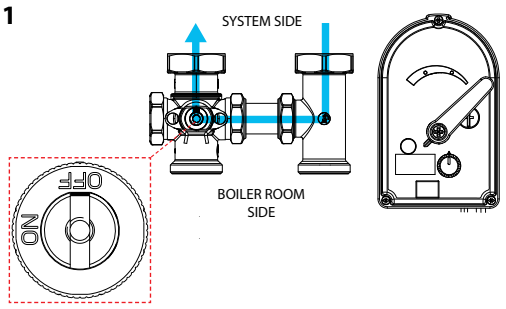
CZ Montáž na ventil
Před instalací motoru na směšovací ventil, zkontrolujte, zda je ventil v poloze otevřeného by-passu a motor je v poloze zavřeno.

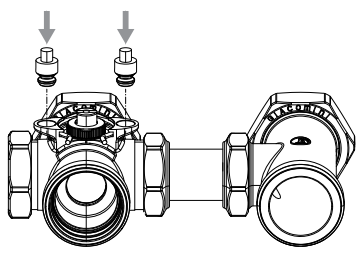
SK Inštalácia na ventil
Pred inštaláciou je nevyhnutné skontrolovať miešaciu armatúru, či sa nachádza v pozícii „by-pass" a motor v pozícii „uzavretý".

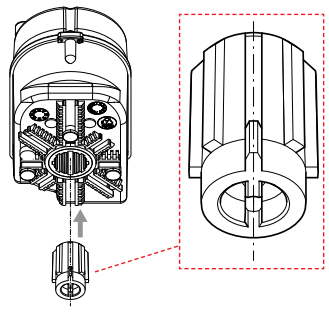
PL Sterowanie ręczne
Przed instalacją napędu na zaworze mieszającym sprawdzić, czy zawór znajduje się w położeniu obejścia a napęd w położeniu zamkniętym.

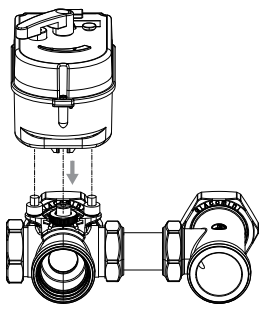
RU Установка на клапан
Перед установкой привода на смесительный клапан, убедитесь, что клапан находится в положении байпасс, а привод – в закрытом положении.

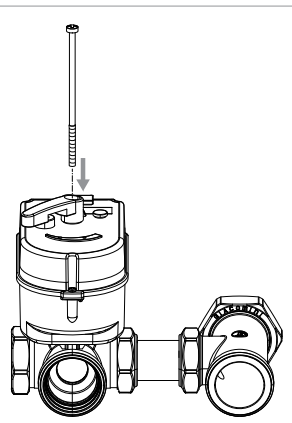
CN 电驱动安装
在混水阀上安装电驱动之前，需要先确认阀门处于旁通位置，并且电驱动处于关闭位置。

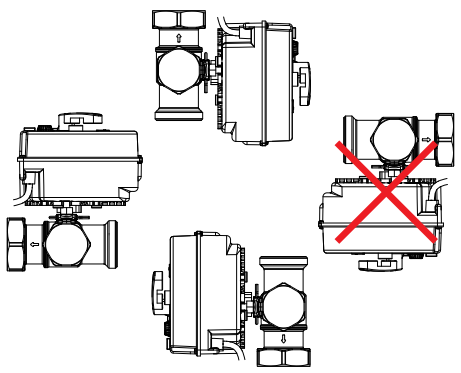
1


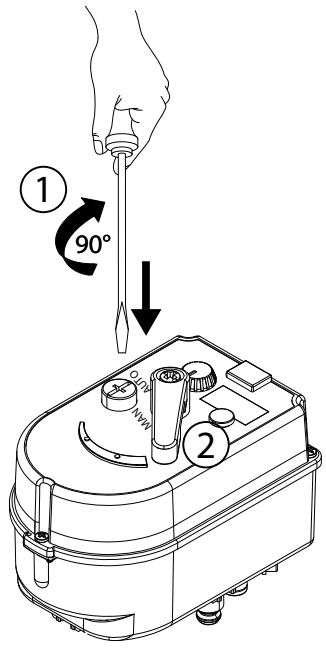
2


3


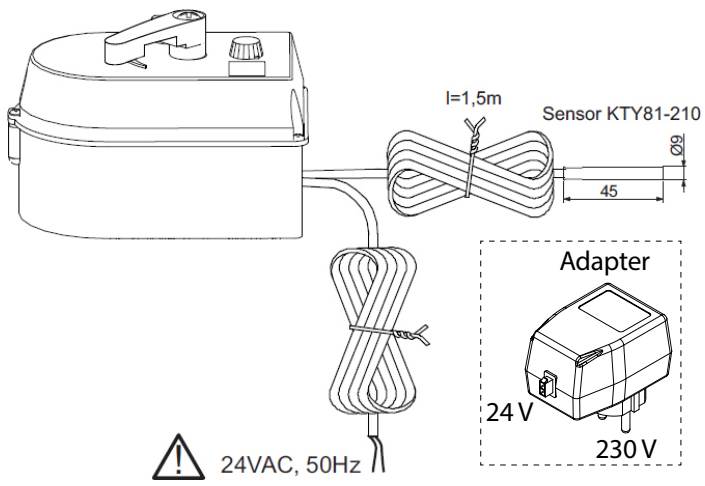
4


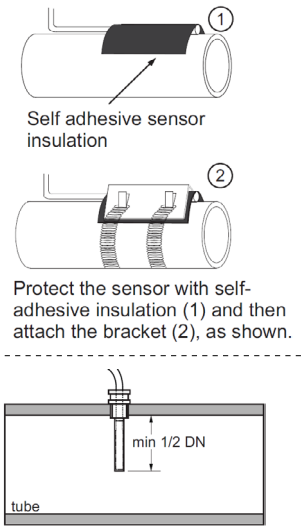
5






IT Controllo manuale
EN Manual control
FR Contrôle manuel
DE Manuellen befehl
ES Control manual
PT Controlo manual
NL Manuele controle
CZ Ruční ovládání
SK Ručné ovládanie
PL Sterowanie ręczne
RU Ручное управление
CN 手动操作





IT Installazione sonde di temperatura
La sonda di temperatura deve essere installata dopo il circolatore dell'impianto, ad una distanza massima di 1,5 m dall'attuatore.
• Per l'installazione a contatto utilizzare il kit fornito insieme all'attuatore. E' necessario provvedere ad una superficie piana di lunghezza minima 40 mm per il posizionamento della sonda.
• Per l'installazione ad immersione, la sonda deve essere installata in un pozzetto fino alla metà del diametro della tubazione.
E' necessario provvedere ad un'adeguata protezione meccanica della sonda e del cavo della sonda. E' necessario isolare il cavo in caso di parti a contatto molto calde.

EN Installation of temperature sensor
The temperature sensor has to be installed after the circulator of the system, at a max. distance of 1,5 m from the actuator.
• For contact installation use the kit included. It is necessary to provide a flat smooth surface in contact lenght min. 40 mm for the placing of the sensor.
• For immersion installation the sensor must be mounted in sleeve till mid-pipe.
It is necessary to provide adequate mechanical protection of sensor and sensor's cable. It is necessary to isolate the sensor cable from heat in case of very hot parts.

FR Pose de la sonde de température
Poser la sonde de température après le circulateur de l'installation, à une distance maximale de 1,5 m du moteur.
• Pour la pose par contact, utiliser le kit fourni avec le moteur. La pose de la sonde requiert une surface plane d'une longueur de 40 mm minimum.
• Pour une pose à immersion, poser la sonde dans un logement jusqu'à la moitié du diamètre de la tuyauterie.
Il faut prévoir une protection mécanique adéquate de la sonde et du câble de la sonde. Isoler le câble en cas de contact de pièces très chaudes.

DE Installation des Temperatursensors
• Der Temperatursensor muss mit einem max. Abstand von 1,5 m zum Aktuator Installiert werden.
• Zur Installation das im Lieferumfang enthaltene Set verwenden.
• Es wird eine flache, glatte Oberfläche mit min. 40 mm für die Platzierung des Sensors benötigt
• Bei Tauchsonden-Installation muss der Sensor bis Mitte Rohr (Hälfte des Durchmessers) montiert werden.
• Sensor und Sensorkabel müssen entsprechend mechanisch geschützt werden.
Es ist erforderlich, medienberührende Teile des Sensors und Kabel vor Hitze zu isolieren.

ES Instalación de la sonda de temperatura
La sonda de temperatura debe instalarse después del circulador de la instalación, a una distancia máxima de 1,5m del actuador.
• Para instalación como sonda de contacto utilizar el kit suministrado con el actuador. Es necesario disponer de una superficie plana mínima de 40 mm para la sonda.
• Para instalación como sonda de inmersión, la sonda debe instalarse en una vaina de longitud igual a la mitad del diámetro de la tubería.
Es necesario instalar la protección mecánica adecuada de la sonda y del cable
Es necesario aislar el cable en caso de contacto con tuberías u otros elementos a alta temperatura.

PT Instalação da sonda de temperatura
A sonda de temperatura deve ser instalada depois da bomba circuladora, a uma distância máxima de 1,5 m do motor.
• Para a instalação por contato usar o kit incluído. É necessária uma superfície lisa de contacto de pelo menos 40 mm para colocação da sonda.
• Para a instalação por imersão, a sonda deve ser inserida numa bainha até ao centro da tubagem.
É necessário prever uma proteção mecânica, tanto da sonda como do cabo de ligação. É necessário isolar o cabo de ligação da sonda de temperatura, sempre que se verifique que existirá contacto do cabo com superfícies muito quentes.

NL Installatie temperatuursonde
De temperatuursonde moet geïnstalleerd worden na de circulatiepomp, op max 1,5 m van de servomotor.
• Voor gebruik als 'contactsonde' de meegeleverde kit gebruiken (de sonde beschermen met zelfklevende isolatie en bevestigen met de beugel aan de buitenzijde van de leiding). Voor de montage van de sonde is een vlak oppervlak van min 40 mm nodig.
• Voor gebruik als 'dompelsonde' een dompelbuis gebruiken tot in het midden van de leiding. Een geschikte mechanische bescherming van de sonde en de kabel dienen voorzien te worden.
In geval van contact met hete onderdelen dient de kabel geïsoleerd te worden.'

CZ Montáž teplotního čidla
Teplotní čidlo musí být nainstalováno v maximální vzdálenosti 1,5 m za ventilem ve směru cirkulace.
• Pro přiložnou instalaci čidla použijte dodané komponenty. Je nezbytné, aby se čidlo dotýkalo potrubí na hladkém, rovném povrchu v délce min. 40 mm.
• Při instalaci do jímky, musí jímka zasahovat minimálně do středu trubky.
Je nezbytné zajistit dostatečnou mechanickou ochranu čidla i přívodního kabelu. Je třeba chránit kabel čidla před stykem s horkými povrchy.

SK Montáž sondy
Sonda merania teploty musí byť inštalovaná za obehovým čerpadlom v maximálnej vzdialenosti 1,5 m od motora.
• Pre inštaláciu na povrch použite set dodávaný spolu s motorom. Pre osadenie sondy je nevyhnutné aby bola dĺžka rovnej plochy minimálne 40mm.
• Pre inštaláciu do jímky, musí jímka zasahovať minimálne do polovice rozmeru rúrky.
Je potrebné vykonať dostatočnú mechanickú ochranu sondy a jej kábla. Ďalej je treba izolovať kábel sondy v prípade dotyku s miestami s vysokou teplotou.

PL Instalacja czujnika temperatury
Czujnik temperatury należy instalować za cyrkulatorem układu, w maksymalnej odległości 1,5 m od napędu.
• W przypadku instalacji kontaktowej użyć dołączonego zestawu. Do umieszczenia czujnika wymagana jest płaska, gładka powierzchnia o długości min. 40 mm.
• W przypadku instalacji zanurzeniowej czujnik należy montować w osłonie do połowy rury. Należy także zapewnić odpowiednią ochronę mechaniczną czujnika i jego kabla. Jeśli występują bardzo gorące części, należy odizolować kabel czujnika od źródła ciepła.

RU Установка датчика температуры
• Температурный датчик устанавливается после циркуляционного насоса в системе, на максимальном удалении 1,5 м от привода.
• Прилагается набор для контактной установки. Требуется обеспечить плоскую гладкую поверхность длиной 40 мм, для установки сенсора.
• Для погружной установки используйте гильзу длиной не менее 1/2 диаметра трубопровода.
• Необходимо обеспечить адекватную механическую защиту датчика и его кабеля. Необходимо изолировать кабель датчика от воздействия тепла при наличии горячих частей в системе.

CN 温度传感器的安装
温度传感器需在系统循环之后进行安装，距电驱动最远1.5米。
• 该设备带有接触式安装连接件，该连接方式需要一个光滑表面安装传感器，光滑面最短40mm。
• 插入式安装必须将传感器安装于深入管内部的探头架内，需要对传感器和传感器连接线提供必要的保护，不要让传感器连接线与系统高温部分进行接触。

IT Note di sicurezza
• L'attuatore è progettato per uso in impianti stazionari di calore, ventilazione e condizionamento e non è consentito l'uso fuori da questi campi di applicazione, specialmente in mezzi di trasporto aerei.
• Attenzione all'alimentazione – 24 Vac.
• Deve essere installato solo da personale qualificato. Tutte le normative legali o istituzionali applicabili devono essere rispettate.
• Il dispositivo deve essere protetto dall'umidità e non è raccomandato per l'uso in applicazioni esterne.
• Il dispositivo può essere aperto solo presso la sede di produzione. Non contiene nessun componente che può essere riparato o sostituito dall'utente.
• Il cavo non deve essere rimosso dall'attuatore.
• Il dispositivo contiene componenti elettrici ed elettronici e non può essere smaltito come rifiuto domestico. Devono essere rispettate tutte le normative vigenti a livello locale.

EN Safety note
• The actuator has been designed for use in stationary heating, ventilation and air conditioning systems and is not allowed to be used outside the specified field of application, especially in aircraft or in any other airborne means of transport.
• Caution power supply voltage – 24 VAC.
• It may only be installed by suitably trained personnel. All applicable legal or institutional installation regulations must be complied with.
• The device must be protected from moisture and is not recommended for use in external applications.
• The device may only be opened at the manufacturer's site. It does not contain any parts that can be replaced or repaired by the user.
• The cable must not be removed from the device.
• The device contains electrical and electronic components and is not allowed to be disposed as household refuse. All locally valid regulations and requirements must be observed.

FR Consignes de sécurité
• Le moteur a été conçu pour des installations stationnaires de chauffage, ventilation et climatisation. Tout autre usage en dehors de ces applications est interdit, surtout sur des appareils de transport aériens.
• Attention à l'alimentation – 24 Vac.
• La pose ne doit être effectuée que par un personnel qualifié. Toute la réglementation applicable doit être observée.
• Le dispositif doit être protégé contre l'humidité et il n'a pas été conçu pour des applications à l'extérieur.
• Le dispositif ne peut être ouvert qu'auprès de son site de fabrication. Il ne contient aucun composant pouvant être réparé ou remplacé par le client.
• Ne pas déposer le câble du moteur.
• Le dispositif contient des composants électriques et électroniques qui ne peuvent pas être traités comme des déchets ménagers. Toute la réglementation locale en vigueur doit être observée.

DE Sicherheitshinweis
• Der Antrieb ist für die Anwendung in stationären Heizungs- Lüftungs-und Klimaanlagenanalgen konzipiert, eine Anwendung ausserhalb des spezifizierten Anwendungsgebiet, insbesondere in Flugzeugen und jeglichen anderen Luft-Fortbewegungsmittel ist nicht erlaubt.
• Achtung Netzspannung - 24 VAC.
• Die Installation darf nur von entsprechend geschultem Personal vorgenommen werden. Alle gesetzlichen und behördlichen Installationsvorschriften müssen eingehalten werden.
• Das Gerät muss vor Feuchtigkeit geschützt werden und ist nicht für die Verwendung in externen Anwendungen empfohlen.
• Das Gerät darf nur vom Hersteller geöffnet werden. Es enthält Teile, die nicht ersetzt oder vom Benutzer repariert werden können.
• Das Kabel darf nicht vom Gerät entfernt werden.
• Das Gerät enthält elektronische Komponenten und darf nicht im Hausmüll entsorgt werden. Alle örtlich gültigen Gesetzgebungen sind zu beachten.

ES Nota de seguridad
• El actuador está diseñado para su uso en instalaciones de calefacción, ventilación y climatización, por lo que no se autoriza su uso en otros ámbitos, especialmente aviones u otros medios de transporte aéreo.
• Atención: Tensión de alimentación a 24V
• Debe ser instalado solo por personal cualificado. Todas las normas y exigencias legales aplicables deben ser respetadas
• El dispositivo debe estar protegido de la humedad. No se recomienda su instalación en el exterior.
• El dispositivo solo puede ser abierto en fábrica. No contiene ningún componente que pueda ser reparado o sustituido por el usuario
• El cable no debe desmontarse del dispositivo
• El dispositivo contiene componentes eléctricos y electrónicos y no debe ser tratado como residuo doméstico. Deben respetarse las normas locales vigentes.

PT Advertência
• O motor foi projetado para utilização em sistemas de aquecimento, ventilação e ar condicionado e não deve ser utilizado fora do campo específico de aplicação, em especial em aeronaves e outros meios de transporte aéreo.
• Atenção à alimentação elétrica – 24 VAC.
• Deverá ser instalado exclusivamente por pessoal qualificado para o efeito. Todos os regulamentos legais ou institucionais aplicáveis de instalação devem ser cumpridos.
• O dispositivo deve ser protegido da humidade e não é recomendado o seu uso no exterior.
• O dispositivo apenas deve ser aberto pelo fabricante. Não possui qualquer peça que possa ser substituída ou reparada pelo utilizador.
• O cabo não deve ser removido do dispositivo.
• O dispositivo possui partes elétricas e eletrónicas que não podem ser eliminadas juntamente com o lixo doméstico. Todas as normas e regulamentos nacionais em vigor devem ser respeitados.

NL Veiligheidsvoorschriften
• De servomotor is ontwikkeld voor toepassingen in stationare installaties (verwarming, ventilatie en klimatisatie) en het gebruik in andere toepassingen is niet toegestaan, meer bijzonder in vliegtuigen of andere transportmiddelen die vliegen.
• Opgelet voor de voeding - 24 Vac.
• De servomotor mag enkel geïnstalleerd worden door gekwalificeerd personeel. Alle wettelijke voorschriften en installatievoorschriften dienen nageleefd te worden.
• De servomotor dient beschermd te worden tegen vocht en het gebruik in externe toepassingen wordt afgeraden.
• De servomotor mag enkel geopend worden in de fabriek en bevat geen componenten die vervangen of hersteld kunnen worden door de gebruiker.
• De kabel mag niet verwijderd worden van de servomotor.
• De servomotor bevat elektrische en elektronische componenten en mag niet afgevoerd worden met huidhoudelijk afval. Alle locale voorschriften dienen gerespecteerd te worden.

CZ Bezpečnostní pokyny
• Tento motor je určen pro použití ve stacionárních zařízeních topení, větrání a klimatizace a nesmí být používán pro aplikace mimo specifikovaný rozsah použití, zejména ne v prostředcích pro leteckou dopravu.
• Pozor napájecí napětí - 24 VAC
• Instalaci a elektrické připojení musí provádět pouze kvalifikovaná osoba, v souladu s bezpečnostními předpisy a ustanovením zákona.
• Motor musí být chráněn před vlhkostí a není určen pro venkovní montáž.
• Motor nesmí být otevřen. Neobsahuje žádné součásti, které by mohli být vyměněny nebo opraveny uživatelem.
• Kabel nesmí být z motoru odstraněn.
• Motor obsahuje elektrické a elektronické komponenty a nesmí být likvidován jako domovní odpad. Odevzdejte na sběrné místo určené pro elektroodpad.

SK Bezpečnostné pokyny
• Motor je navrhnutý na použitie v stacionárnych systémoch na vykurovanie, ventiláciu a chladenie. Nie je vhodný do systémov v dopravných prostriedkoch.
• Napájanie napätím 24V AC
• Inštalácia musí byť vykonaná len kvalifikovanou osobou s dodržaním všetkých príslušných noriem
• Zariadenie musí byť chránené pred vlhkosťou a neodporúča sa inštalovať ho vo vonkajších priestoroch
• Zariadenie nesmie byť odkrytované a ani žiadne jeho súčasti nesmú byť vymieňané užívateľom
• Kábel motora nesmie byť oddelený od zvyšku zariadenia
• Zariadenie obsahuje elektrické a elektronické časti, ktoré nie sú určené do bežného komunálneho odpadu. Jeho likvidácia musí byť vykonaná podľa platných noriem.

PL Informacje dotyczące bezpieczeństwa
• Napęd przeznaczony jest do zastosowań w stacjonarnych systemach ogrzewania, wentylacji i klimatyzacji, nie wolno stosować go niezgodnie z przeznaczeniem, w szczególności w statkach powietrznych ani innych środkach transportu lotniczego.
• Uwaga: napięcie zasilania – 24 VAC.
• Urządzenie musi instalować wykwalifikowany personel. Wymagane jest przestrzeganie obowiązujących, krajowych i wewnętrznych przepisów dotyczących instalacji.
• Urządzenie należy chronić przed wilgocią, nie zaleca się stosowania na zewnątrz.
• Urządzenie można otwierać wyłącznie w zakładzie producenta. Nie zawiera ono żadnych części, które mogą być wymieniane albo naprawiane przez użytkownika.
• Nie wolno odłączać kabla od urządzenia.
• Urządzenie zawiera elementy elektryczne i elektroniczne, nie wolno utylizować go razem z odpadami bytowymi. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów i wymogów.

RU Меры безопасности
• Привод разработан для использования в стационарных системах отопления, вентиляции и кондиционирования. Не разрешается использование в областях, отличающихся от описанных выше, особенно в воздушном транспорте.
• Внимание, напряжение электропитания – 24 В переменного тока.
• Допускается установка только квалифицированным персоналом в соответствии с требованиями местных стандартов и норматив.
• Устройство должно быть защищено от попадания жидкости, использование вне помещения не рекомендуется.
• Устройство может быть открыто только изготовителем. Устройство не содержит никаких частей для замены или ремонта пользователем.
• Не допускается удалять кабель из устройства.
• Устройство содержит электронные компоненты, и может иметь запрет на утилизацию в домашних условиях. Следуйте требованиям местных нормативных актов.

CN
安全注意事项
• 该电动设备是设计用于稳定供热，通风和空调设备中的安装，空气条件不可以使用在飞机或其它空运电力设备中。
• 注意电压为24VAC。
• 该装置必须由专业人员进行安装，安装时必须遵守相应的法律法规和制度标准。
• 该设备必须进行防潮保护，不可用于该设备户外使用。
• 该设备部分不得由制造商进行维护处理，或修理，替换自带电子和电器元件，不可以进行处理，必须遵守当地生活垃圾生活规条例。

For additional information please check the website www.giacomini.com
or contact the technical service: ☎ +39 0322 923372 🖷 +39 0322 923255 ✉ consulenza.prodotti@giacomini.com
This pamphlet is merely for information purposes. Giacomini S.p.A. retains the right to make modifications for technical or commercial reasons, without prior notice, to the items described in this pamphlet. The information described in this technical pamphlet does not exempt the user from following carefully the existing regulations and norms on good workmanship. Giacomini S.p.A. Via per Alzo, 39 - 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italy